



26^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

10 – 17 juin 2012

Thessalonique



26^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

10 – 17 juin 2012

Thessalonique

PRÉSIDENTE

Eileen LOHKA

Université de Calgary
2500 University Drive NW
Calgary AB, T2N 1N4, CANADA
Tél. : +1-403-220-5875
Fax : +1-403-248-3634
presidente@cief.org



<http://www.cief.org>

SECRETÁIRE

TRĒSORIER

Thierry LĒGER

Kennesaw State University
CIĒF
1910 Cedar Glen Way # 4401
Atlanta, GA 30339, USA
Tél. : +1-770-423-6124
secretaire@cief.org

VICE PRĒSIDENTE

Lise GABOURY-DIALLO

Université de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale
Winnipeg, MB, R2H 0H7
CANADA
Tél. : 1-204-237-1818; poste 451
vp@cief.org

**DIRECTRICE
GĒNĒRALE**

Claire KEITH

Marist College
School of Liberal Arts
Poughkeepsie, NY 12498 USA
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267
directrice@cief.org

**NOUVELLES ĒTUDES
FRANCOPHONES**

Stephen L. BISHOP

Rédacteur en chef
Université du Nouveau Mexique
MSC 03 2080
Dept. of Foreign Langs. & Lits.
Albuquerque, NM 87131, USA
Tél. : 1-505-277-6344
nef@cief.org

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mohamed AĪT-AARAB
Julie BOISSONNEAULT
Stephen BISHOP
Carla CALARGE
Danielle DUMONTET
Lise GABOURY-DIALLO
Patrick IMBERT
Peter KLAUS
Obed NKUNZIMANA
Oana PANAĪTE
Yolaine PARISOT
Isabelle ROUSSEL-GILLET
Dominique RYON
Samira SAYEH
Lélia YOUNG

Université de la Réunion, France
Université Laurentienne, Canada
Université du Nouveau-Mexique, États-Unis
Florida Atlantic University, États-Unis
Johannes Gutenberg-Universität, Allemagne
Université de Saint-Boniface, Canada
Université d'Ottawa, Canada
Freie Universität, Berlin, Allemagne
Université du Nouveau-Brunswick, Canada
Indiana University – Bloomington, États-Unis
Université de Rennes 2, France
Université de Lille 2, France
Chercheure indépendante, États-Unis
University of Kansas, États-Unis
Université York, Canada

REPRĒSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K.WA KABWE-
SEGATTI
Amérique Latine : Cristina M.
CASADEI PIETRAROIA
Asie : Constantin GRIGORUT
Caraïbe : Isabelle CONSTANT
Europe : Paule CONSTANT
Maghreb : Moncef KHEMIRI

University of Johannesburg, Afrique du Sud
Universidade de São Paulo, Brésil
University of Otago, Nouvelle-Zélande
University of the West Indies, La Barbade
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence
Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2012 à Thessalonique, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :

Laboratoire de Littérature Comparée de l'Université Aristote à Thessalonique

Université du Péloponnèse (Département d'Études Internationales)

Consulat Général de France à Thessalonique

Ambassade du Canada à Athènes

Association internationale des études québécoises (AIEQ)

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

Fondation Melina Mercouri

Kennesaw State University

Marist College

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Hôtel Porto Palace

65, 26th Octovriou Avenue, Port, 546 28, Thessaloniki

L'accueil, la séance avec les écrivains et les réceptions sont prévues dans le Lobby de l'hôtel ; les plénières au Crystal Hall

Tous les jours, les sessions sont prévues dans les salles suivantes, toutes équipées de multimédia :

Session I – Salle TIMBER I (rez-de-chaussée)

Session II – Salle TIMBER II (rez-de-chaussée)

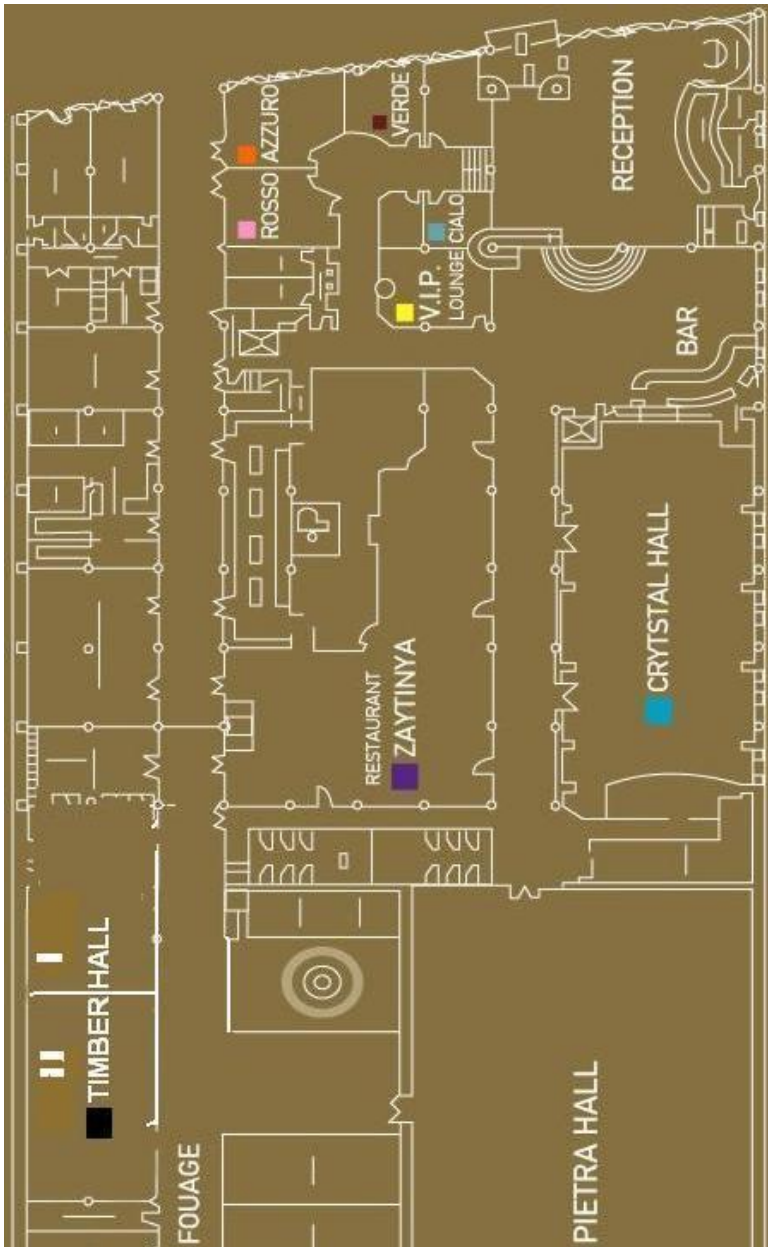
Session III – Salle BIANCO (1^{er} étage)

Session IV – Salle MARRONE (3^e étage)

Session V – Salle AZZURO (rez-de-chaussée)

Session VI – Salle ROSSO (rez-de-chaussée)

PLAN DES SALLES DE SESSIONS : Rez-de-chaussée



26^e Congrès du CIÉF
10 – 17 JUIN 2012
APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 10 JUIN

09:00 – 12:00	Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de <i>NEF</i>
12:00 – 17:00	Inscription et accueil – Lobby
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café
16:30 – 18:00	Sessions
18:00 –	Bar ouvert Porto Palace & soirée libre dans Thessalonique

LUNDI 11 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil – Lobby
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
12:30 – 14 :00	Pause déjeuner
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause-café
16:00 – 17:30	Séance d’ouverture – Crystal Hall
16:00 – 16:30	Paroles d’accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF
	Allocutions d’Ouverture : M. Yannis MYLOPOULOS, Recteur de l’Université de Thessalonique & M. Christian THIMONIER, Consul Général de France
16:30 – 16:45	Paroles d’accueil d’Eileen LOHKA, présidente du CIÉF
	Remise du Prix CIÉF 2012 par Lise GABOURY- DIALLO, vice présidente du CIÉF
16:45 – 17:30	Allocution plénière de Michel LE BRIS, récipiendaire du Prix CIÉF

- 17:30 – 18:30** Réception d'accueil avec l'Université de Thessalonique et le Consulat de France – Lobby
- 19:00 – 21:30** Pause dîner
- 21:30 – 23:00** Projection du film *Jamais le dimanche* de Jules Dassin (1960) – Crystal Hall

MARDI 12 JUIN

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil – Lobby
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 10:45 – 12:15** Réunion du comité de *NEF*
- 12:30 – 14:00** Pause déjeuner
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:30 – 16:00** Pause-café
- 16:00 – 16:30** Projection multimédia : pièces choisies de Dimitri DIMITRIADIS. Crystal Hall
- 16:30 – 18:00** Table ronde : « Pour un théâtre sans limites », avec Dimitri DIMITRIADIS, Georges FRÉRIS et Titika DIMITRIOULIA – Crystal Hall
- 18:00 –** Soirée libre dans Thessalonique

MERCREDI 13 JUIN

- 08:30 – 12:30** Inscription et accueil – Lobby
- 09:00 – 12:15** Réunion du Conseil d'administration
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 13:30 –** Excursions (réservation requise) : « Ciel et sable » de Halkidiki

JEUDI 14 JUIN

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil – Lobby

09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Table ronde autour du Prix des Cinq Continents avec Jocelyne SAUCIER et Lise GABOURY-DIALLO, animée par Yannick RESCH, présidente de l'AIÉQ – Crystal Hall
12:30 – 14:00	Pause déjeuner
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause-café
16:00 – 17:30	Table ronde « Méditerranées » avec Charif MAJDALANI et Timour MUHIDINE, animée par Claire KEITH – Crystal Hall
17:30 – 18:00	Séance de rencontre avec les écrivains Théo CRASSAS, Dimitri DIMITRIADIS, Lise GABOURY-DIALLO, Charif MAJDALANI, Timour MUHIDINE, Jocelyne SAUCIER et Antigone VLAVIANOU – Lobby
18:00 – 19:00	Réception-cocktail – Lobby
19:00 –	Soirée libre dans Thessalonique

VENDREDI 15 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil – Lobby
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
12:30 – 14:00	Pause déjeuner
14:00 – 15:00	Lectures poétiques et musicales : Théo CRASSAS, Dimitris ANALIS et Antigone VLAVIANOU. Musique de chambre : Theofilos SOTIRIADIS (saxophone) et Kostas MAKRYGIANNAKIS (guitare) – Crystal Hall
15:00 – 16:30	Sessions
16:30 – 17:00	Pause café
17:00 – 18:30	Remise du Prix Jeune Chercheur Assemblée générale – Crystal Hall
20:00 –	Dîner CIEF (réservation requise) – Vieille ville

SAMEDI 16 JUIN

08:30 – 11:00	Inscription et accueil – Lobby
----------------------	---------------------------------------

- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:00 – dimanche** **Excursion samedi après-midi et dimanche (réservation requise) : Tombes Royales de Vergina; les célèbres Météores; château et plage de Platamon**

DIMANCHE 17 JUIN

- 07:00 – 18:00** **Excursions (réservation requise) : visite maritime autour du Mont Athos**

* * * * *

PROGRAMME

DIMANCHE 10 JUIN

09:00 – 12:00	Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de <i>NEF</i>
12:00 – 17:00	Inscription et accueil – Lobby
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café
16:30 – 18:00	Sessions
18:00 –	Bar ouvert Porto Palace & soirée libre dans Thessalonique

* * * * *

SESSIONS

Dimanche 10 JUIN 14:15 – 15:45

Session I. *Approches pédagogiques en milieux pluriethniques francophones*

Présidente : Mirela MOLDOVEANU, Université de Sherbrooke

Secrétaire : Donatille MUJAWAMARIYA, Université d'Ottawa

« Diversité ethnoculturelle et pédagogie critique en enseignement des sciences », Donatille MUJAWAMARIYA, Université d'Ottawa

« Discours et pratiques différenciées : le cas de quatre enseignants d'écoles multiethniques », Naomi GRENIER, Université de Sherbrooke

« Approches pédagogiques dialogique et accompagnante en milieux pluriethniques », Mirela MOLDOVEANU, Université de Sherbrooke

Session II. *L'œuvre de Gérard Étienne : poésie et politique*

Présidente : Mireille LE BRETON, Nazarene College of Rochester

Secrétaire : Lélia YOUNG, Université York

« Poésie et contre discours dans *Natania* de Gérard Etienne », Maya HAUPTMAN, Université de Haïfa

« Une poésie-coup-de-poing : l'expérience du traducteur », Henri PARATTE, Chercheur indépendant

« Haïti / Québec : Solidarité des marges contre le cauchemar du pouvoir absolu dans « Un ambassadeur macoute à Montréal » de Gérard Etienne », Mireille LE BRETON, Nazarene College of Rochester

Session III. Problématiques identitaires I : l'identité entre éclatement et refaçonnement

Présidente : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

Secrétaire : Jean-Luc DESALVO, San José State University

« La représentation littéraire de l'identité acadienne chez Antonine Maillet », Jean-Luc DESALVO, San José State University

« Identité et globalisation, de nouvelles écritures du personnage dans le théâtre québécois contemporain », Pauline BOUCHET, Paris III Sorbonne

« Identités fragmentées et récalcitrantes : le cas du *Nouveau réalisme social* au cinéma après 1995 », Patricia REYNAUD, School of Foreign Service, Doha

Session IV. Passages entre l'écrit et l'écran : écrivaines et cinéastes francophones I

Présidente : Anny Dominique CURTIUS, University of Iowa

Secrétaire : Françoise NAUDILLON, Concordia University

« Cinéastes femmes d'Afrique : créatrices d'images poétiques aux pluriels », Frieda EKOTTO, University of Michigan

« Femme désobéissante : révolte féminine et silence dans *Anticorps* de Fabienne Kanor et *Fureurs* d'Angèle Rawiri », Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« Noire mais blanche : autofiction et documentaire de Marie Binet », Françoise NAUDILLON, Concordia University

« *Des pieds mon pied* ou l'auto-ethnographie de Fabienne Kanor entre écrit et écran », Anny Dominique CURTIUS, University of Iowa

Session V. Passage de langue – passage de sens ? La traduction de la poésie et ses défis

Présidente : Christine TIPPER, Chercheure indépendante / traductrice

Secrétaire : Claire RIFFARD, ITEM/Université Joseph Fourier, Grenoble

« R.M. Rilke traducteur de lui-même en langue française : la chanson d'Abelone dans les *Cahiers de Malte Laurids Brigge* », Christine LOMBEZ, Université de Nantes

« La traduction du soi chez Henri Michaux », Nicholas HAUCK, Université de Toronto

« Jean-Joseph Rabearivelo (1903-1937), un poète à la frontière des langues », Claire RIFFARD, ITEM/Université Joseph Fourier, Grenoble

Dimanche 10 JUIN 16:30 – 18:00

Session I. Léon-Gontran Damas : poète, écrivain patrimonial et postcolonial. Quels héritiers, quels héritages au seuil du XXI^e siècle ?

Présidente : Elisabeth BALDWIN, Université fédérale de Bahia

Secrétaire : Audrey DEBIBAKAS, Université Antilles-Guyane

« Léon Gontran Damas : nous sommes condamnés à vivre ensemble », Raimunda BEDASEE, Université Fédérale de Bahia

« ‘Détour’ de Guyane : déperdition, dépossession ou prémices d’une démarche créatrice », Audrey DEBIBAKAS, Université Antilles-Guyane

« Léon Damas et Jorge Amado : mémoire et traversées », Elisabeth BALDWIN, Université fédérale de Bahia

Session II. L'Art : voie de rencontres et voix de dialogues du monde francophone

Présidente : Aurélie ROMAN, Georgetown University

Secrétaire : Arta LUCESCU BOUTCHER, Fairleigh Dickinson University

« Correspondances entre la littérature surréaliste en France et au Mexique », Arta LUCESCU BOUTCHER, Fairleigh Dickinson University

« Intertextualités picturales dans *Femmes d’Alger dans leur appartement* d’Assia Djebar », Monica GAROUI, Kenyon College

« Deux femmes peintres géorgiens en France. Deux passages, deux destins », Mzagne DOKHTOURICHVILI, Université d'Etat Ilia

« Au-delà des différences : reflets multicolores en harmonie dans la peinture sous verre roumaine et sénégalaise », Aurélie ROMAN, Georgetown University

Session III. L’œuvre poétique de Gérard Étienne

Présidente : Lélia YOUNG, Université York

Secrétaire : Nicolas BORDAGE, Université de Miami

« Gérard Étienne : *Gladys* ou *La Romance Antillaise*, une invitation au voyage poétique comme échappatoire à l’horreur », Nicolas BORDAGE, Université de Miami

« L’imaginaire de l’eau dans la poésie de Gérard Étienne », Simone GROSSMAN, Université Bar Ilan

« Du signe poétique au sens : poésie et oligarchie dans l’écriture de Gérard Étienne », Lélia YOUNG, Université York

Session IV. Enseignement du français par la littérature et la culture

Présidente : Polytimi MAKROPOULOU, Université Aristote de Thessalonique

Secrétaire : Angeliki KORDONI, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

« Enseignement de la littérature française et francophone dans les classes de Français langue étrangère : défis, méthodes, évolutions », Angeliki KORDONI, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

« L'éducation cinématographique comme application de l'approche multimodale dans le cadre de l'enseignement du FLE », Paraskevi KANARI, Université d'Athènes

« Contes – réécritures et écriture d'invention : d'une langue à l'autre par le biais de l'imaginaire », Polytimi MAKROPOULOU, Université Aristote de Thessalonique

Session V. Violence, esthétique et contre-discours en Afrique

Présidente : Karen BOUWER, University of San Francisco

Secrétaire : Armelle CROUZIÈRES-INGENTHRON, Middlebury College

« Du livre sépulture au livre linceul : Scholastique Mukasonga ou la gardienne de la mémoire du Rwanda », Armelle CROUZIÈRES-INGENTHRON, Middlebury College

« Émergences esthétiques dans les littératures émergentes des deux Congo », Tunda KITENGE-NGOY, Université du Botswana

« Sade, le fantasme et le huis clos », Julie DELORME, Université d'Ottawa

« Contre-discours littéraire : viol et culture congolaise », Karen BOUWER, University of San Francisco

Dimanche 10 JUIN

18:00 – Bar ouvert Porto Palace & Soirée libre dans Thessalonique

LUNDI 11 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil – Lobby**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 12:30 – 14 :00** **Pause déjeuner**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:00 – 17:30** **Séance d’ouverture – Crystal Hall**
- 16:00 – 16:30** **Paroles d’accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF**
- Allocutions d’Ouverture : M. Yannis MYLOPOULOS, Recteur de l’Université de Thessalonique & M. Christian THIMONIER, Consul Général de France**
- 16:30 – 16:45** **Paroles d’accueil d’Eileen LOHKA, présidente du CIÉF**
- Remise du Prix CIÉF 2012 par Lise GABOURY-DIALLO, vice présidente du CIÉF**
- 16:45 – 17:30** **Allocution plénière de Michel LE BRIS, récipiendaire du Prix CIÉF**
- 17:30 – 18:30** **Réception d’accueil avec l’Université de Thessalonique et le Consulat de France – Lobby**
- 19:00 – 21:30** **Pause dîner**
- 21:30 – 23:00** **Projection du film *Jamais le dimanche* de Jules Dassin (1960) – Crystal Hall**

* * * * *

SESSIONS

Lundi 11 JUIN 9:00 – 10:30

Session I. Nomadisme, déplacements, altérité dans l’œuvre de Lorand Gaspar

Président : Claude CAVALLERO, Université de Savoie

Secrétaire : Daniela HUREZANU, chercheure indépendante/écrivaine

« Unité(s) et Altérité(s) dans la poésie de Gaspar », Daniela HUREZANU, chercheure indépendante/écrivaine

« Les chemins de clarté de Lorand Gaspar », Claude CAVALLERO, Université de Savoie

Session II. L'héritage culturel maghrébin revisité

Présidente : Brigitte WELTMAN-ARON, University of Florida

Secrétaire : Sonia LEE, Trinity College

« Joann Sfar, *Le Chat du rabbin*. Retour à l'exotisme ou orientalisme stratégique ? », Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« Clichés recyclés : atouts ou écueils ? », Mary VOGL, Colorado State University

« Shéhérazade et ses sœurs », Sonia LEE, Trinity College

« 'Le sang et les oranges' : l'espace du religieux chez Assia Djebar », Brigitte WELTMAN-ARON, University of Florida

Session III. Spiritualités musulmanes au féminin dans la littérature et les représentations visuelles I

Présidente : Anna ROCCA, Salem State University

Secrétaire : Ada-Uzoamaka AZODO, Purdue University Calumet

« 'À l'ombre chaude de l'islam' : le parcours spirituel d'Isabelle Eberhardt », Kamila AIT SISELMI, chercheure indépendante

« De l'oralité à la spiritualité chez Mariama Bâ : le regard de l'islam sur la femme », Ada-Uzoamaka AZODO, Purdue University Calumet

« La représentation de l'islam dans l'adversité dans *Confidences à Allah* de Saphia Azzeddine », Patrick SAVEAU, Franklin College

« Dignité, spiritualité et mystère : les femmes de Lalla Essaydi », Anna ROCCA, Salem State University

Session IV. Création dans la diversité : autour de manuscrits modernes

Présidente : Verónica GALINDEZ-JORGE, Université de São Paulo

Secrétaire : Valentina CHEPIGA, INALCO / ITEM-CNRS, Paris

« Critique génétique dans l'ère digitale : le processus perdue », Marcia Ivana LIMA E SILVA, Université Fédérale du Rio Grande do SUL

« Mythes hermétiques dans les manuscrits de Mallarmé », Rosie MEHOUDAR, Université de São Paulo

« *La Glottologie* de Lucien Tesnière. L'avant-texte sans le texte », Valentina CHEPIGA, INALCO / ITEM-CNRS, Paris

« La relecture et la réécriture du mythe dans les manuscrits de *Boutès* de Pascal Quignard », Verónica GALÍNDEZ-JORGE, Université de São Paulo

Session V. Problématiques identitaires II : le moi et l'autre, l'autre en moi, le moi comme autre

Président : Benjamin NGONG, Dickinson College

Secrétaire : Vincent SIMÉDOH, Algoma University

« Les Enfants de l'Ombre : Dalila Kerchouche. *Leila, Avoir 17 ans dans un camp de harkis* », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« Variations dans l'œuvre romanesque de Fatou Diome. Réflexions romanesques d'une postcolonisée », Vincent SIMÉDOH, Algoma University

« De la nostalgie des origines : Fama et la fin de l'âge d'or dans *Les Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma », Benjamin NGONG, Dickinson College

Lundi 11 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Mythes, hantises et tabous

Présidente : Dora LEONTARIDOU, Université ouverte hellénique

Secrétaire : Fridériki TABAKI-IONA, Université d'Athènes

« La poétique du songe et la 'Cythère' de Nerval. Un essai empathique », Tuğrul İNAL, Université Ufuk

« La femme et les mythes dans *Le Mépris* de J.-L. Godard », Fridériki TABAKI-IONA, Université d'Athènes

« Hantises dans le roman malgache francophone : les tabous, la mort et les Morts », Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Michèle Fabien : réécritures des mythes au féminin », Dora LEONTARIDOU, Université ouverte hellénique

Session II. Apprentissage du français : stratégies, défis et technologies

Présidente : Nina CUCIUC, Université Mihail Kohălniceanu, Iasi

Secrétaire : Aleksandra ALEKSEEVA, Université d'état de Moscou

« Enseigner la francophonie et le français en classe de FLE à l'aide du réseau social Twitter », Katerina SPIROPOULOU, Université de Thessalie

« Apprendre le français en traversant deux langues-cultures », Aurora Manuela BAGIAG, Université de Médecine et Pharmacie Iuliu Hatieganu

« Acquisition du français (FLE) par les russophones : difficultés au niveau de la syntaxe », Aleksandra ALEKSEEVA, Université d'état de Moscou

« L'enseignement du français à visée professionnelle : entre savoir et savoir faire communicationnel », Nina CUCIUC, Université Mihail Kohălniceanu, Iasi

Session III. Pratiques d'écriture : l'écrivain, l'épigraphe et la technique

Président : Désiré K. WA KABWE-SEGATTI, Université de Johannesburg
 Secrétaire : Jeannette GAUDET, Université Saint Thomas
 « Les écritures créatives en littérature depuis la fin du XIX^e siècle », Viviane THIVIN-KOJIMA, Université de Paris 3 Sorbonne nouvelle
 « Quand les langues et les cultures s'affrontent », Akila KIZZI, Université de Paris 8
 « La figure d'écrivain dans le roman français depuis 1990 », Jeannette GAUDET, Université Saint Thomas
 « 'Dislocation culturelle' ou 'délocalisation' des espaces de créativité : cas des épigraphes dans les littératures postcoloniales », Désiré K. WA KABWE-SEGATTI, Université de Johannesburg

Lundi 11 JUIN 14:15 – 15:45

Session I. Spiritualités musulmanes au féminin dans la littérature et les représentations visuelles II

Présidente : Catherine PERRY, University of Notre Dame
 Secrétaire : Naïma HACHAD, McDaniel College
 « 'Écriture féminine' et *ijtihad* dans les textes d'Assia Djebar et Fatema Mernissi », Naïma HACHAD, McDaniel College
 « *Loin de Médine* de Assia Djebar : un espace interprétatif de l'islam au féminin », Samira BECHELAGHEM, Université de Mostaganem
 « Vers une Histoire de l'islam au féminin dans *Loin de Médine* de Assia Djebar », Houda HAMDI, Université 08 Mai 45 – Guelma

Session II. D'exil en exil : vers une Europe transnationale

Présidente : Margarita ALFARO AMIERO, Université autonome de Madrid
 Secrétaire : Ana Belén SOTO, Université autonome de Madrid
 « L'étrange Étranger dans les romans d'Albert Cohen », Olympia G. ANTONIADOU, Université Aristote de Thessalonique
 « Goût bulgare, portraits de femmes en Bulgarie. Une construction identitaire au féminin en 'français cyrillique' », Ana Belén SOTO, Université autonome de Madrid
 « Témoigner l'exil entre fiction et réalité : l'expérience totalitaire vécue par Eva Almassy », Margarita ALFARO AMIERO, Université autonome de Madrid

Session III La Plume, le Texte, le Pouvoir

Président : Constantin GRIGORUT, University of Otago
 Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare

- « Du Pouvoir et de la dictature dans les romans de Rodica Iulian et Oana Orlea », Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare
- « Rire du Pouvoir », Gaëtan BRULOTTE, University of South Florida
- « Parodie et pouvoir politique dans le théâtre de Ionesco », Constantin GRIGORUT, University of Otago

Session IV. Métaphores du passage, passage de métaphores : les métaphores conceptuelles en français

Présidente : Caroline MANGEREL, Université du Québec à Montréal

Secrétaire : Silvia PALMA, Université de Reims, CIRLEP

« Les métaphores conceptuelles dans les noms de sentiments », Zoé GAVRILIDOU, Université Démocrite de Thrace

« Les métaphores relatives à la notion de secret dans les proverbes et locutions français et espagnols », Silvia PALMA, Université de Reims, CIRLEP

« Les métaphores dans le discours de la traduction », Caroline MANGEREL, Université du Québec à Montréal

Lundi 11 JUIN

16:00 – 17:30 Séance d’ouverture – Crystal Hall

16:00 – 16:30 Paroles d’accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF

Allocutions d’Ouverture : M. Yannis MYLOPOULOS, Recteur de l’Université de Thessalonique & M. Christian THIMONIER, Consul Général de France

16:30 – 16:45 Paroles d’accueil d’Eileen LOHKA, présidente du CIÉF
Remise du Prix CIÉF 2012 par Lise GABOURY-DIALLO, vice présidente du CIÉF

16:45 – 17:30 Allocution plénière de Michel LE BRIS, récipiendaire du Prix CIÉF

17:30 – 18:30 Réception d’accueil avec l’Université de Thessalonique et le Consulat de France – Lobby

19:00 – 21:30 Pause dîner

21:30 – 23:00 Projection du film *Jamais le dimanche* de Jules Dassin (1960) – Crystal Hall

* * * * *

MARDI 12 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil – Lobby
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
10:45 – 12:15	Réunion du comité de <i>NEF</i>
12:30 – 14:00	Pause déjeuner
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause-café
16:00 – 16:30	Projection multimédia : pièces choisies de Dimitri DIMITRIADIS. Crystal Hall
16:30 – 18:00	Table ronde : « Pour un théâtre sans limites », avec Dimitri DIMITRIADIS, George FRÉERIS et Titika DIMITRIOULIA – Crystal Hall
18:00 –	Soirée libre dans Thessalonique

* * * * *

SESSIONS

Mardi 12 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. Francophonisation, identités linguistiques et nationalismes émergents : le rôle de passeur de l'Alliance israélite universelle

Présidente : Karene SANCHEZ SUMMERER, Université de Leiden

Secrétaire : Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

« Les enjeux de l'éducation francophone des filles juives au Liban (19^e et 20^e siècles) », Esther MOELLER, Mainz University

« La francophonisation des Juifs de Salonique dans le dernier quart du 19^e siècle », Despina PROVATA, Université d'Athènes

« Entre vocations universelle et nationale : l'éducation 'régénératrice' francophone pour filles de l'AIU de Jérusalem (1906-1948) », Karene SANCHEZ SUMMERER, Université de Leiden

Session II. Traversées dans les littératures francophones du Canada I

Présidente : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

Secrétaire : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

« L'exotisme est-il un passeport indispensable pour un écrivain des petites littératures qui veut traverser la frontière des littératures plus prestigieuses? L'exemple de *Pour sûr* de France Daigle », Raoul BOUDREAU, Université de Moncton

« Un texte construit au travers de cultures, langues, frontières, genres et médias : 'Le loup-rougarou' de Lise Gaboury- Diallo », Pamela SING, Université de l'Alberta, Campus Saint-Jean

« L'exigence de la traversée dans *Terrains Vagues* de Michel Dallaire », François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Session III. Exils, migrances et enjeux identitaires

Présidente : Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

Secrétaire : Margarita ALFARO, Université autonome de Madrid

« Leïla Sebbar, l'écriture en langue française comme passage entre enjeux identitaires », Beatriz MANGADA, Université autonome de Madrid

« Par-delà l'exil : métissage culturel et enracinement affectif chez Hélé Béji », Adelaida PORRAS MEDRANO, Université de Séville

« D'exil en exil. Ancrages et errances des personnages féminins chez Gisèle Pineau », Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

Session IV. Les cultures postcoloniales : la guerre d'Algérie en France

Président : Michel LARONDE, Université d'Iowa

Secrétaire : Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« L'intertextualité comme trace de la fracture coloniale dans trois romans beurs (2005-2006) », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« Le Silence comme Écriture des ruptures postcoloniales : 17 octobre 1961 et roman contemporain », Michel LARONDE, Université d'Iowa

Session V. Aspects linguistiques du français parlé en Ontario

Présidente : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Secrétaire : Valérie RAYMOND, Université Laurentienne

« 'Un *job* ou une *job* ?' Attribution du genre grammatical aux emprunts lexicaux à l'anglais », Valérie RAYMOND, Université Laurentienne

« Quelques aspects de la morphophonologie du franco-ontarien », Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

« Innovation et variation lexico-sémantiques en franco-ontarien », Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Session VI. L'enfant en littérature, la littérature d'enfance

Présidente : Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

Secrétaire : Annik DOQUIRE KERSZBERG, Lock Haven University

« La littérature d'enfance et de jeunesse en Algérie : quels textes ? quelles images ? quelles lectures ? », Nadia BENTAIFOUR, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

« *Demain j'aurai vingt ans* : une voix d'enfant africain parmi d'autres », Annik DOQUIRE KERSZBERG, Lock Haven University

« *L'enfant multiple* : un rêve impossible dans une Méditerranée tourmentée ? », Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

Mardi 12 JUIN 10:45 – 12:15**Session I. Anna de Noailles et Marthe Bibesco : voyages littéraires entre Orient et Occident I**

Présidente : Roxana VERONA, Dartmouth College

Secrétaire : Catherine PERRY, University of Notre-Dame

« 'La Grèce, ma terre maternelle' : exil, imaginaire et représentations mythiques chez Anna de Noailles », Catherine PERRY, University of Notre-Dame

« Le voyage du Bosphore : l'Orient cruel d'Anna de Noailles », Marie-Lise ALLARD, Université de Besançon

« Au pays du père : Anna de Noailles entre Paris et Danube », Roxana M. VERONA, Dartmouth College

Session II. Villes et banlieues : mémoire, identité et reconnaissance

Présidente : Frédérique DONOVAN, Massachusetts Institute of Technology

Secrétaire : Kenza BENALI, Université d'Ottawa

« La mémoire urbaine de la communauté francophone de la Basse-Ville d'Ottawa », Caroline RAMIREZ et Kenza BENALI, Université d'Ottawa

« Du *Paysan de Paris* d'Aragon à l'écriture ekphrastique de la ville dans *Galata* d'Ilhan Berk », Ceren ÖZGÜLER, Université Hacettepe

« L'œuvre d'Akli Tadjer et Faiza Guène ou le passage au rire pour une reconnaissance française », Frédérique DONOVAN, Massachusetts Institute of Technology

Session III. Utopie, anarchisme, communautarisme : 'lieux' d'écriture

Président : Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Secrétaire : Francis TREMBLAY, UQAM

- « Quête du paradis et malheur de l'utopie dans *La photo du colonel* et *Tueur sans gages* d'Eugène Ionesco », Ana-Maria M'ENESTI, Université d'Oregon
- « Quand l'anarchisme indique un passage possible vers une douce utopie : *L'AN 01* de Gébé », Francis TREMBLAY, UQAM
- « De la violence communautariste politique à la débrouillardise individualiste », Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Session IV. De la chère à la chair : éthique et esthétique d'une transgression

- Président : Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada
- Secrétaire : Jean LEVASSEUR, Université Bishop's
- « D'une langue à l'autre : les pauses descriptives dans *Chocolat amer* de Laura Esquivel », Jean LEVASSEUR, Université Bishop's
- « L'érotisation du cochon : morceaux choisis », François-Xavier EYGUN, Université Mont Saint Vincent
- « Faim et femme chez Yves Thériault : une sexualité dévoratrice », Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada

Session V. Littérature, genre, gender

- Président : Candide CARRASCO, Nazarene College of Rochester
- Secrétaire : Denisa-Adriana OPREA, SNSPA-Bucharest
- « L'apocalypse silencieuse : homosexualité et travestissement dans la série *Soifs* de Marie-Claire Blais », Denisa-Adriana OPREA, SNSPA-Bucharest
- « La dé/construction du genre dans l'écriture algérienne : Leïla Marouane et Nina Bouraoui », Sabrina NEPOZITEK, Université de Bretagne Occidentale
- « Tuer ou ne pas tuer sa mère? Voilà la question. Dans les œuvres de Michel Tremblay, Michel Marc Bouchard et Xavier Dolan », Candide CARRASCO, Nazarene College of Rochester

Session VI. L'orientalisme recyclé : altérité, nostalgie, humour ? II

- Présidente : Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington
- Secrétaire : Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht
- « *La Fleur des histoires de la terre d'Orient* d'Het'um de Korykos : nouvelles perspectives », Cristiano LEONE, Université de Sienne
- « Orientalisme en (ex)Indochine : ironie et plagiat (XIX^e - XXI^e siècles) », Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht
- « Écrire le cri à l'encre blanche », Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

Mardi 12 JUIN**14:15 – 15:45****Session I. Traversées dans les littératures francophones du Canada II**

Président : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Secrétaire : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

« F(r)ictionnaire du chiac dans *Pour sûr* de France Daigle », Catherine LECLERC, Université McGill

« L'identité sans frontière ? L'expression de la franco-américanité dans trois romans de la route », Jimmy THIBEAULT, Université Sainte-Anne

« Passages et apprentissage dans *La Belle ordure* de Simone Chaput », Lucie HOTTE, Université d'Ottawa**Session II. Le Printemps Arabe : quel avenir pour la francophonie ?**

Présidente : Samira SAYEH, University of Kansas

Secrétaire : Yves MONTENAY, ICEG Paris

« La francophonie au passage du printemps arabe », Ramin PEZESHKI, Radio Canada / Chercheur indépendant

« Le caractère intellectuel et tribal de la révolution tunisienne de jasmin », Ali YEDES, Oberlin College

« Un profond renouvellement des générations », Yves MONTENAY, ICEG / Chercheur indépendant

« Nouvelle constitution marocaine et francophonie. Quels sont les enjeux ? », Samira SAYEH, University of Kansas

Session III. L'émergence littéraire

Président : Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick Saint John

Secrétaire : Luc BONENFANT, UQAM

« Littérature émergente de la région de l'Océan Indien », Mélanie RAKOTOSON-RAKOTOBE, École Normale Supérieure de l'Université d'Antananarivo

« Émergences de la prose : le sensible transformé du poème et ses conditions de perdurance », Luc BONENFANT, UQAM

« Le roman francophone et la réinscription de la relation Centre-Périphérie », Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick Saint John

Session IV. Passages, impasses et dépassements dans les œuvres récentes de J.M.G. Le Clézio

Président : Bruno THIBAUT, University of Delaware

Secrétaire : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2
 « Dépassements génériques dans *L'Histoire du pied et autres fantaisies* de J.M.G. Le Clézio », Sabrinelle BEDRANE, Université de Paris 3
 « L'exposition 'Le Clézio au Louvre' et le dialogue des arts », Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2
 « Passages et impasses dans *L'Histoire du pied et autres fantaisies* (2011) de J.M.G. Le Clézio », Bruno THIBAUT, University of Delaware

Session V. Anna de Noailles et Marthe Bibesco : voyages littéraires entre Orient et Occident II

Présidente : Fanny DAUBIGNY, California State University Fullerton
 Secrétaire : Roxana VERONA, Dartmouth College
 « Marthe Bibesco, voyageuse à l'âme double », Doina POPA-LISEANU, UNED Madrid
 « Pour une géocritique du monde de Marthe Bibesco », Corina MOLDOVAN, Université Babes Bolyai
 « L'*Alexandre* de Marthe Bibesco : entre Orient et Occident », Fanny DAUBIGNY, California State University Fullerton

Session VI. Entre deux rives : 'transnationalité' de l'écriture

Présidente : Cécile HANANIA, Western Washington University
 Secrétaire : Peter KLAUS, Freie Universität Berlin
 « Passeurs de langues, de cultures et de frontières : cosmopolitisme et (trans-) identité des écrivains francophones », Sophie CROISSET, Université Libre de Bruxelles / Paris 3 Sorbonne Nouvelle
 « Entre aspirations 'nationales' et dépassement des frontières : littératures francophones du Canada : un modèle ? », Peter KLAUS, Freie Universität Berlin
 « Serge Doubrovsky, le passeur des deux rives », Cécile HANANIA, Western Washington University

Mardi 12 JUIN

16:00 – 16:30 Projection multimédia : pièces choisies de Dimitri DIMITRIADIS. Crystal Hall
16:30 – 18:00 Table ronde : « Pour un théâtre sans limites », avec Dimitri DIMITRIADIS, Georges FRÉRIS et Titika DIMITRIOULIA – Crystal Hall
18:00 – Soirée libre dans Thessalonique

* * * * *

MERCREDI 13 JUIN

08:30 – 12:30	Inscription et accueil – Lobby
09:00 – 12:15	Réunion du Conseil d’administration
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
13:30 –	Excursions (réservation requise) : « Ciel et sable » de Halkidiki

* * * * *

SESSIONS

Mercredi 13 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. Variations odysseennes dans la littérature et le cinéma francophones contemporains

Présidente : Marie-Agnès SOURIEAU, Fairfield University

Secrétaire : Deborah GAENSBAUER, Regis University

« Retours féminins dans le roman et cinéma africains », Éloïse BRIÈRE, State University of New York Albany

« Identités mises à l’épreuve : déplacement et dépossession dans *Trois femmes puissantes* de Marie Ndiaye », Deborah GAENSBAUER, Regis University

« Énigmes du retour chez Joël Des Rosiers et Dany Laferrière », Marie-Agnès SOURIEAU, Fairfield University

Session II. Migrations et croisements, départs et retours : enjeux identitaires

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d’Ankara

Secrétaire : Antoine SASSINE, Mont Royal University

« Le tiers univers de quelques écrivains et poètes canadiens d’origine arabe », Georges ABOU-HSAB, Université Concordia / écrivain

« Les enjeux interculturels dans la poésie de Georges Abou-Hsab », Antoine SASSINE, Mont Royal University

« Dany Laferrière : comment revenir de l’exil sans se fatiguer ? », Arzu ETENSEL ILDEM, Université d’Ankara

Session III. Colonisation : répercussions, représentations et accommodements

Présidente : Renée LARRIER, Rutgers University

Secrétaire : Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul Valéry Montpellier 3

« Fondements de la misère intellectuelle postcoloniale africaine », Patrick MONEYANG, University of Oregon

« *Les Peaux Noires* de Louis-Xavier Eyma, une œuvre de compromis ? », Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul Valéry Montpellier 3« Ce qu'on n'ose pas nommer : traumatisme et découverte de soi dans *Desirada* de Maryse Condé », Adlai MURDOCH, University of Illinois« Généalogie et mémoires resurgies : *Mes Quatre femmes* de Gisèle Pineau », Renée LARRIER, Rutgers University**Session IV. De l'absurde aux paradoxes : les écrivains face à leur monde**

Présidente : Antigone VLAVIANOU, Université ouverte hellénique

Secrétaire : Nizamettin KASAP, Université Hacettepe

« Les paradoxes des Antilles », Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Le malentendu : de l'incommunicabilité à l'*absurde* », Nizamettin KASAP, Université Hacettepe« Avatars de l'identité – écritures du non-dit dans la prose de Dimitri T. Analis à l'instar d'Albert Camus dans *Le Premier Homme* », Antigone VLAVIANOU, Université ouverte hellénique**Session V. La réécriture des mythes comme lieu de passage dans la littérature et l'art francophones contemporains I**

Présidente : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« *L'Énéide* d'Olivier Kemeid (2008) ou le passage du mythe des exilés au Canada », Irena TRUJIC, Université de Paris 4 Sorbonne

« Transposition et innovation : des mythes celtes à l'esthétique du vertige chez Léa Silhol », Hélène MARCOTTE, Université du Québec à Trois-Rivières

« Curiosité mythique et réalisation de soi dans *La Barbe Bleue* selon Breillat », Brigitte LE JUEZ, Dublin City University« Un nom (mythique) pour chaque passage : Andrée Christensen, *La Mémoire de l'aile* (2010) », Metka ZUPANCIC, University of Alabama

Mercredi 13 JUIN 10:45 – 12:15**Session II. Passage(s) et représentations chez J.M.G. Le Clézio**

Présidente : Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry Montpellier 3

Secrétaire : Fredrik WESTERLUND, Université de Helsinki

« Paysages et personnages errants dans les nouvelles de J.M.G. Le Clézio », Iuliana PASTIN, Université Dimitrie Cantemir

« ‘Le père caché’ dans les œuvres autobiographiques de Mabanckou, Laferrière et Le Clézio », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« Les représentations de la vieillesse chez Jean-Marie Gustave Le Clézio », Fredrik WESTERLUND, Université de Helsinki

« Le Clézio passeur d’Afrique », Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry Montpellier 3

Session III. Poétique de la migration

Présidente : Lucy McNEECE, INALCO Paris/Université du Connecticut

Secrétaire : Schahrazede LONGOU, Knox College

« Le passage du Monde arabe à l’Occident dans l’œuvre d’Amin Maalouf », Panagiota GATSI, Université Aristote de Thessalonique

« Routes et déroutés : l’impétueuse traversée de deux femmes en péril dans *Harraga*, roman de Boualem Sansal », Schahrazede LONGOU, Knox College

« La Quête à l’envers : la dérive des signes chez Amin Maalouf et Abdelkebir Khatibi », Lucy McNEECE, INALCO Paris/Université du Connecticut

Session IV. Le théâtre comme moyen d’expression

Présidente : Mechele LEON, University of Kansas

Secrétaire : Özlem KASAP, Université Hacettepe / Ankara

« *Le Fils prodigue* de Wajdi Mouawad ou la scène comme lieu de mémoire », Nicoletta ARMENTANO, Université des Études de Sienne« Le passage de l’esprit de Sacha Guitry au public grec du début du XX^e siècle », Konstantinos KOSTOGIANNOPOULOS, chercheur indépendant« Quand la morale est remplacée par l’esthétique de la scène : *Les Paravents*, guerre pour/contre l’abject », Özlem KASAP, Université Hacettepe / Ankara« Le théâtre francophone à New York au début du XX^e siècle : l’identité et la cacophonie », Mechele LEON, University of Kansas**Session V. La réécriture des mythes comme lieu de passage dans la littérature et l’art francophones contemporains II**

Présidente : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

Secrétaire : Hélène MARCOTTE, Université du Québec à Trois-

Rivières

« Linda Lê : la réécriture des mythes comme esthétique identitaire », Sabine LOUCIF, Hofstra University

« À la recherche de l'androgynie perdue : déclinaisons du mythe de l'androgynie dans les romans de Jacqueline Harpman », Sylvie VANBAELEN, Butler University

« Le Mythe de l'Ascension dans la littérature arabo-musulmane et francophone », Hafid GAFAÏTI, Texas Tech University

« Le mythe de la banlieue 'heureuse' dans les textes de Slam de Grand Corps Malade », Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Session VI. Passage, voyage. Orientalisme et modernisme

Présidente : Jeannine PAQUE, Université de Liège

Secrétaire : Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

« Naïm Kattan, écrivain de passage et passeur de cultures », Ljiljana MATIC, Université de Novi Sad

« Le syndrome de la purée de pomme de terre dans *Stupeur et tremblements* d'Amélie Nothomb », Michèle LANGFORD, Pepperdine University

« François Weyergans, un écrivain du monde », Jeannine PAQUE, Université de Liège

Mercredi 13 JUIN

13:30 – Excursions (réservation requise) : « Ciel et sable » de Halkidiki

* * * * *

JEUDI 14 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil – Lobby
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Table ronde autour du Prix des Cinq Continents avec Jocelyne SAUCIER et Lise GABOURY-DIALLO, animée par Yannick RESCH, présidente de l’AIEQ – Crystal Hall
12:30 – 14:00	Pause déjeuner
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause-café
16:00 – 17:30	Table ronde « Méditerranées » avec Charif MAJDALANI et Timour MUHIDINE, animée par Claire KEITH – Crystal Hall
17:30 – 18:00	Séance de rencontre avec Théo CRASSAS, Dimitri DIMITRIADIS, Lise GABOURY-DIALLO, Charif MAJDALANI, Timour MUHIDINE, Jocelyne SAUCIER, Antigone VLAVIANOU – Lobby
18:00 – 19:00	Réception-cocktail – Lobby
19:00 –	Soirée libre dans Thessalonique

* * * * *

SESSIONS

Jeudi 14 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. Facettes du métier d’écrivain : censure et autocensure

Présidente : Évelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Secrétaire : Dominique DEBLAINE, Université Montesquieu Bordeaux 4

« Écrire pour étendre son pouvoir de se libérer soi-même », Nadine LTAIF, écrivaine

« Une autocensure nécessaire dans le champ de la littérature antillaise pour déjouer des attendus réducteurs », Dominique DEBLAINE, Université Montesquieu Bordeaux 4

« Censures éditoriales, autocensures insidieuses », Évelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Session II. De l'humour à la parodie, des écrivains passeurs

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble 3

Secrétaire : Marie BERNANOCE-BRULOTTE, Université Stendhal Grenoble 3

« L'humour 'multicolore' dans le théâtre contemporain : un art de la transmission ? », Marie BERNANOCE-BRULOTTE, Université Stendhal Grenoble 3

« Le mot d'esprit et l'esprit des mots, d'un passeur l'autre : essayiste-écrivain-lecteur », Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG Université de Grenoble

« Détournement et distance parodique dans le *Roman sentimental* d'Alain Robbe-Grillet », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble 3

Session III. Dialogue du texte et de l'image au sein du 'livre surréaliste'

Présidente : Doris EIBL, Université d'Innsbruck

Secrétaire : Andrea OBERHUBER, Université de Montréal

« Géographie intime du mot et de l'image dans *Bonaventure* de Bona de Mandiargues et Alain Vircondelet », Andrea OBERHUBER, Université de Montréal

« La subversion des images de soi : imaginaire de la photographie et du mot dans les livres d'artiste de Claude Cahun et Annette Messenger », Adina BALINT-BABOS, Université de Winnipeg

« Illustration et citation dialogique dans *La Dame ovale* de Leonora Carrington », Doris EIBL, Université d'Innsbruck

Session IV. Le français, langue de passage et de colonisation

Présidente : Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

Secrétaire : Kathleen SHIELDS, National University of Ireland Maynooth

« Stéréotypisation et stéréotypes : production d'un discours figé sur la langue française en Algérie », Kamila OULEBSIR, Université d'Alger

« Altérité et/ou différence : la multipolarité de la Francophonie ou conflit de désignation référentielle des termes de parenté entre le français et les langues africaines », Kapele KAPANGA et Amélie HIEN, Université Laurentienne

« Le passage entre linguiste et nationaliste passionné : Claude Hagège et l'universalité de la langue française », Kathleen SHIELDS, National University of Ireland Maynooth

« Le passage par le français dans l'éducation et la formation de la jeunesse néerlandaise au XIX^e siècle », Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

Session V. Prospections du possible : quand l'écrivain devient essayiste

Présidente : Odile CAZENAVE, Boston University

Secrétaire : Patricia CĚLĚRIER, Vassar College

« Condition romanesque : l'essai comme écho du roman chez Patrice Nganang », Patricia CĚLĚRIER, Vassar College

« Chemin faisant, du royaume intérieur à l'essai et inversement : Alain Mabanckou et Sami Tchak », Odile CAZENAVE, Boston University

Judi 14 JUIN

10:45 – 12:15 Table ronde autour du Prix des Cinq Continents avec Jocelyne SAUCIER et Lise GABOURY-DIALLO, animée par Yannick RESCH, présidente de l'AIĚQ – Crystal Hall

12:30 – 14:00 Pause déjeuner

14:15 – 15:45 Sessions

SESSIONS

Judi 14 JUIN 14:15 – 15:45

Session I. Le voyage dans tous ses états I

Présidente : Lucile ARNOUX-FARNOUX, Université François-Rabelais, Tours

Secrétaire : Lidia COTEA, Université de Bucarest

« Dumas au Caucase : impressions d'écrivain et de voyageur », Inga GHUTIDZE, Université géorgienne Saint-Andria Pirvelzodebuli

« Vintilă Horia – L'Exil comme 'mythe personnel'. Enjeux interculturels et tissu (inter)textuel », Nicoleta POPA BLANARIU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Voyage et quête identitaire chez Jean-Philippe Toussaint », Lidia COTEA, Université de Bucarest

« Héraclès Joannidès (1897-1950), ou La réinvention du voyage en Grèce par un Grec de Paris », Lucile ARNOUX-FARNOUX, Université François-Rabelais, Tours

Session II. Enseigner la francophonie : innovation, technologie, stratégies

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire : Karin EGLOFF, Western Kentucky University

« Réinventer le XVIII^e siècle sur la toile : encodage de texte (XML/TEI) et multimédia », Nicole VAGET, Mount Holyoke College

« Travaux et projets personnels : deux stratégies qui s'espèrent innovatrices », Karin EGLOFF, Western Kentucky University

« À la découverte de la littérature : de l'art de lire et de s'exprimer en mots et en images », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Session III. Passage, voyage. Orientalisme et modernisme : mais pourquoi le Japon ?

Présidente : Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

Secrétaire : Jeannine PAQUE, Université de Liège

« H. Michaux : le Barbare et l'Empire des signes », Domenica IARIA, Université de Messine

« Nothomb et Corneau, japonifier et japoniser », Yves Antoine CLEMMEN, Université de Stetson

« Les traversées du Japon de Marguerite Yourcenar », Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

Session IV Conjuguer la Shoah au présent. Usages contemporains de la mémoire d'Auschwitz dans la littérature et les arts

Présidente : Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université d'Amsterdam

Secrétaire : Kathleen GYSSELS, Université d'Anvers

« Vel d'Hiv' et cinéma : une nouvelle fascination française ? », Dinah Assouline STILLMAN, University of Oklahoma

« André Schwarz-Bart à Auschwitz et à Jérusalem : critique du culte mémoriel et des abus de la Shoah dans *L'Etoile du matin* », Kathleen GYSSELS, Université d'Anvers

« Comment faire mémoire ? Esthétique de la trace dans *Drancy Avenir* et *Jan Karski* », Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université d'Amsterdam

Session V Écrire dans sa langue d'adoption, écrire sa culture d'adoption

Président : Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Secrétaire : Maria PAPADIMA, Université d'Athènes

« Kostas Ouranis, un 'passeur' : l'essai sur Baudelaire (1918) comme transfert culturel », Vasiliki TSAITA-TSILIMENI, Université de Genève et Michel LASSITHIOTAKIS, Université de Paris IV Sorbonne

« Se raconter dans une langue qui est presque la sienne », Maria PAPADIMA, Université d'Athènes

« À la recherche d'une passion langagière », Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Session VI. Problématiques identitaires III : l'identité, le terrorisme et la souffrance

Président : Jean-Luc DESALVO, San José State University

Secrétaire : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« Traduire la souffrance au féminin dans la littérature et le cinéma », Névine EL NOSSÉRY, University of Wisconsin Madison

« L'identité ambiguë du terroriste dans le cinéma francophone », Michael O'RILEY, Colorado College

« Explosion dans le ciel marocain : Réflexions sur la vie d'une étoile », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

Jeudi 14 JUIN

15:30 – 16:00 Pause-café

16:00 – 17:30 Table ronde « Méditerranées » avec Charif MAJDALANI et Timour MUHIDINE, animée par Claire KEITH – Crystal Hall

17:30 – 18:00 Séance de rencontre avec Théo CRASSAS, Dimitri DIMITRIADIS, Lise GABOURY-DIALLO, Charif MAJDALANI, Timour MUHIDINE, Jocelyne SAUCIER, Antigone VLAVIANOU – Lobby

18:00 – 19:00 Réception-cocktail – Lobby

19:00 – Soirée libre dans Thessalonique

* * * * *

VENDREDI 15 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil – Lobby
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
12:30 – 14:00	Pause déjeuner
14:00 – 15:00	Lectures poétiques et musicales : Théo CRASSAS, Dimitris ANALIS et Antigone VLAVIANOU. Musique de chambre : Theofilos SOTIRIADIS (saxophone) et Kostas MAKRYGIANNAKIS (guitare) – Crystal Hall
15:00 – 16:30	Sessions
16:30 – 17:00	Pause café
17:00 – 18:30	Remise du Prix Jeune Chercheur Assemblée générale – Crystal Hall
20:00 –	Dîner CIEF (réservation requise) – Vieille ville

* * * * *

SESSIONS

Vendredi 15 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. L'écrivain migrant à l'ère de la mondialisation

Présidente : Véronique PORRA, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Secrétaire : Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

« Wilfried N’Sondé. Un Franco-Congolais en Allemagne entre ‘ethnidentité’ et migration », Thorsten SCHÜLLER, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

« L’écriture de Régine Robin entre nomadisme et cybermigration, autofiction et clonage », Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

« Errances mortifères dans un monde carnivore – Décentremets et transgressions dans l’œuvre romanesque de Pavel Hak », Véronique PORRA, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Session II. Correspondance(s) et échos : Maghreb, Afrique et Océan Indien

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Annick GENDRE, Centre Écritures (EA 3943), Université de Metz

« Ann-Mary de Gaudin de Lagrange, poétesse réunionnaise et sa correspondance avec le poète indien Rabindranath Tagore », Gilles SAGODIRA, Université de la Réunion

« La littérature francophone contemporaine : entre parasitisme et devenir », Annabelle MARIE, Université de Cape Town

« Crise d'identité et délire narratif chez quelques romancières mauriciennes et maghrébines », Fouzilla SAADY, Louisiana State University

« Des Écritures de la Danse des corps, ou des métamorphoses du passage », Annick GENDRE, Centre Ecritures (EA 3943), Université de Metz

Session III Écritures maghrébines

Présidente : R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire : Nabil BOUDRAA, Oregon State University

« L'Algérie en devenir de Boualem Sansal », Hélène TATSOPOULOU, Université d'Athènes

« Les écrivains francophones du Maghreb face au problème de la langue », Nabil BOUDRAA, Oregon State University

« La quête identitaire de la femme maghrébine : approches théâtrologiques des œuvres de Slimane Benaïssa et de Fatima Gallaire », Christina OIKONOMOPOULOU, Université du Péloponnèse

« La transmutation du sacré et la parole poétique dans l'œuvre d'Abdelhak Serhane », R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Session IV. Littérature canadienne : du Nord au Sud, d'Est en Ouest

Présidente : Emmanuelle TREMBLAY, Université de Moncton

Secrétaire : Sathya RAO, Université de l'Alberta

« Passé-recomposé, matriarcat jouissif et *filliation* chez Jovette Marchessault », Pascale DEWEY, Kutztown University

« Complexité, ambiguïté : le passage des Inuit à la modernité, selon *Agoak, l'héritage d'Agaguk*, d'Yves Thériault », Evelyne MÉRON, Université Bar-Ilan

« Magali Michelet : première femme de lettres francophone de l'Ouest canadien ? », Sathya RAO, Université de l'Alberta

« La violence fondatrice du récit de soi et l'hybridité dans l'œuvre de France Daigle », Emmanuelle TREMBLAY, Université de Moncton

Session V. Traduire – trahir ?

Président : Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Secrétaire : Ketevan DJACHY, Université Ilia de Tbilissi

« Brève esquisse de l'influence de quelques traductions de *The House of the Seven Gables* sur la culture française », Julie ARSENAULT, Université Concordia / Université d'Ottawa

« Le lieu du sens dans le texte littéraire », Ketevan DJACHY, Université Ilia de Tbilissi

« Une adaptation bilingue est-elle une sous-traduction ? Le cas de *Moby Dick* adapté pour les jeunes en traduction », Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Vendredi 15 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Représentation de la guerre, du terrorisme et de la violence dans la littérature québécoise

Président : Yoshikazu OBATA, Université Meiji

Secrétaire : Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

« Le dire de la guerre dans *Bonheur d'occasion* et *Neuf jours de haine* », Lucie LEQUIN, Université Concordia

« La Crise d'Octobre et les mesures de guerre dans *La constellation du lynx* de Louis Hamelin », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

« Sur la violence dans l'univers romanesque de Dany Laferrière », Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

Session II. Vieille, femme, autre : perspectives féminines / féministes

Président : Eric TOUYA DE MARENNE, Clemson University

Secrétaire : Mariana IONESCU, Huron University College at Western

« D'une génération à l'autre : le personnage de la vieille femme et le périple du savoir dans *Candide* de Voltaire », Elena T. STOICA, University of Toronto

« L'amour est-il bilingue ? La relation d'altérité chez Assia Djebar », Trudy AGAR, Université d'Auckland

« De l'Histoire aux histoires : passage obligé dans les écrits des femmes francophones ? », Mariana IONESCU, Huron University College at Western

« Perspectives féministes et postcoloniales : contrastes et symétries dans l'œuvre de Nina Bouraoui et d'Assia Djebar », Eric TOUYA DE MARENNE, Clemson University

Session III. L'académie, le marché et la francophonie

Présidente : Stella CAMBRONE-LASNES, Université de Paris VIII

Secrétaire : Corine TACHTIRIS, University of Michigan

« Paris au nombril du monde littéraire ? Le rapport entre l'académie, le marché et la francophonie », Corine TACHTIRIS, University of Michigan

« L'œuvre maghrébine post-coloniale et son passage par les institutions

littéraires : le cas de Tahar Ben Jelloun », Mary Anne LEWIS, Yale University
 « Représentations de la Caraïbe à travers la promotion en ligne des romans antillais contemporains », Stella CAMBRONE-LASNES, Université de Paris VIII

Session IV. « Littératures émergentes » ?

Présidente : Raylene RAMSAY, Université d'Auckland

Secrétaire : Christiane LEURQUIN, Université d'Otago

« Samputho Nantarayao : la 'voix off' de la littérature d'avant-garde cambodgienne », Francesca MANGANELLI-LENG, National University of Singapore

« La représentation de l'enfance dans la littérature kanak émergente », Christiane LEURQUIN, Université d'Otago

« Les littératures Kanak-Calédonienne, éthique et esthétique francophone distinctives ou 'littérature monde' ? », Raylene RAMSAY, Université d'Auckland

Session VI. Humour et créolisation dans les littératures de l'océan Indien

Président : Carpanin MARIMOUTOU, Université de La Réunion

Secrétaire : Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

« Les visages de l'humour dans la nouvelle mauricienne en créole, français et anglais », Nazir Ahmed CAN, Université autonome de Barcelone

« Humour, parodie et transculturalité chez le Clézio et Amal Sewtohul », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

« L'humour comme antidote dans les pièces de Dev Virahsawmy », Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

« Humour, conflits, créolisation dans les textes littéraires réunionnais : du roman colonial aux genres vernaculaires », Carpanin MARIMOUTOU, Université de La Réunion

14:00– 15:00 Lectures poétiques et musicales : Théo CRASSAS, Dimitris ANALIS et Antigone VLAVIANOU. Musique de chambre : Theofilos SOTIRIADIS (saxophone) et Kostas MAKRYGIANNAKIS (guitare) – Crystal Hall

Vendredi 15 JUIN 15:00-16:30

Session I Femmes de passage : les personnages féminins dans les romans de guerre contemporains

Présidente : France GRENAUDIER-KLIJN, Massey University

- Secrétaire : Elisabeth Christine MUELSCH, Angelo State University
 « Écrire la guerre au féminin : *Matins de couvre-feu* de Tanella Boni », Janice SPLETH, West Virginia University
 « Figures de femmes dans l'écriture de la guerre de Camille Nkoa Atenga », Barnabé MBALA ZE, Université de Yaoundé 1
 « Les Choix qu'elle faisait – Irène Némirovsky comme personnage littéraire », Elisabeth Christine MUELSCH, Angelo State University
 « Auxiliaires, faire-valoir, ou personnages à part entière ? Étude de quatre 'passantes' modianiennes », France GRENAUDIER-KLIJN, Massey University

Session II Apprentissage du français : difficultés et rétroactions

- Présidente : Lyne Gareau, Capilano University
 Secrétaire : Katalin SZILAGYI, École supérieure des études économiques de Budapest
 « Le participe présent en français – problèmes pédagogiques », Katalin SZILAGYI, École supérieure des études économiques de Budapest
 « Les rectifications orthographiques : bilan vicennal de la 'nouvelle orthographe' », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais
 « Rétroactions correctives à l'oral en classe de FLS », Lyne GAREAU, Capilano University

Session III Résistance, passage et appartenance

- Présidente : Abbes MAAZAOUI, Lincoln University
 Secrétaire : Mounira CHATTI, Université de Nouvelle-Calédonie
 « La trace de contemporanéité dans la transformation de la 'parole' poétique en 'acte' de résistance », Atinati MAMATSASHVILI-KOBAKHIDZE, Université d'État Ilia
 « Écrire sur soi est le chemin d'une séparation. À propos d'Aldelkibir Khatibi », Mounira CHATTI, Université de Nouvelle-Calédonie
 « Bouraoui le Méditerranéen », Abbes MAAZAOUI, Lincoln University

Session IV Le texte dans tous ses états : génétique, (ré)écriture, analyse et réception

- Présidente : Carla CAVALCANTI E SILVA, Universidade Estadual Júlio de Mesquita Filho
 Secrétaire : Guy TOUBIANA, The Citadel
 « *Vendredi ou les limbes du Pacifique* de M. Tournier, réécriture de *Robinson Crusoë* de Daniel Defoe », Medea KINTSURACHVILI, Université d'Etat Ivané Djavakhchvili, Tbilissi
 « Les actants féminins dans les récits de guerre : témoignages de Dunant et

Giraudoux », Catherine Marie Ida AWOUNDJA NSATA, École Normale Supérieure, Université de Yaoundé I

« Casanova et l'influence du temps », Guy TOUBIANA, The Citadel

« Autour des cahiers de Marcel Proust : La composition de *À la recherche du temps perdu* », Carla CAVALCANTI E SILVA, Universidade Estadual Júlio de Mesquita Filho

Session V De la violence à l'humour : francophonie et satire dans la littérature mauricienne

Président : Markus ARNOLD, Université de La Réunion

Secrétaire : Marc ANDREWS, Vassar College

« 'Le rire en pente' : la narrativisation de la violence chez Ananda Devi », Marc ANDREWS, Vassar College

« Humour satirique et francophonie littéraire à Maurice : la caricature d'un malaise ? », Romuald BERTY, Université autonome de Barcelone/Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle

« Aventuriers picaresques et maisons en fuite : le roman mauricien à travers le prisme du comique ? », Markus ARNOLD, Université de La Réunion

16:30– 17:00 Pause café

**17:00 – 18:30 Remise du Prix Jeune Chercheur
Assemblée générale – Crystal Hall**

20:00 – Dîner CIEF (réservation requise) – Vieille ville

* * * * *

SAMEDI 16 JUIN

- 08:30 – 11:00** **Inscription et accueil – Lobby**
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause-café**
10:45 – 12:15 **Sessions**
13:00 – dimanche **Excursion (réservation requise) : Tombes Royales de Vergina; les célèbres Météores; château et plage de Platamon**

* * * * *

SESSIONS

Samedi 16 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. De l’insularité à la globalité : créolisations et passages

Président : Jean-Louis CORNILLE, Université de Cape Town

Secrétaire : Ramon FONKOUÉ, Michigan Technological University

« Créolisation et littérature mondiale : autour du concept de la poétique du divers d’Édouard Glissant », Anna AVARAKI, Éducation national grecque

« De l’insularité à la globalité : subjectivité et discours humaniste chez Édouard Glissant », Ramon FONKOUÉ, Michigan Technological University

« Passages transatlantiques : d’une île l’autre – autour de Chamoiseau », Jean-Louis CORNILLE, Université de Cape Town

Session II. Nouvelles esthétiques de l’écriture au féminin

Présidente : Nathalie DUMAS, Université d’Ottawa

Secrétaire : Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

« De quel surréalisme ? Aveux et désaveux : Frida Kahlo », Styliani KOKKALI, Université Ionienne, Corfou

« L’autofiction, nouvelle esthétique de l’écriture au féminin francophone ? », Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

« Effets du processus de ‘pornographisation’ de la littérature contemporaine », Nathalie DUMAS, Université d’Ottawa

Session III. Espace conjugal, imaginaire et surnaturel dans le roman africain

Président : Ibrahima WADE, Colorado College

Secrétaire : Mouhamedoul Amine NIANG, Colby College

« Le surnaturel dans l'œuvre poétique et les contes de Kama Sywor Kamanda : voyants, magiciens et génies, chimères de la désolation et de l'infortune », Isabelle CATA, Grand Valley State University

« L'écriture du couple ou les enjeux de l'inéluabilité de la mimésis de l'espace conjugal chez Aminata Sow Fall », Mouhamedoul Amine NIANG, Colby College

« Imaginaire, langue et réalisme magique chez Kane et Ben Jelloun », Ibrahima WADE, Colorado College

Session IV. Maghreb/Machreq : la langue, la mort, le silence

Présidente : Maria Angélica DEANGELI, Université de l'État de Sao Paulo

Secrétaire : Amr KAMAL, University of Michigan

« La part du mort et du vivant du français en Algérie à travers *La Disparition de la langue française* d'Assia Djebar », Nourredine BESSADI, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

« Littérature maghrébine / Littérature machréquine », Amr KAMAL, University of Michigan

« *Oran, langue morte* : traduire l'autre sous l'éthique du silence », Maria Angélica DEANGELI, Université de l'État de Sao Paulo

Session V. Humour, culture populaire et audiovisuel à Maurice et à La Réunion

Présidente : Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion

Secrétaire : Mar GARCIA, Université autonome de Barcelone

« L'humour ou les enjeux du cinéma populaire : l'exemple de La Réunion », Yolaine PARISOT, Université de Rennes 2

« Cinéma et humour à Maurice : une tyrannie des bienséances ? », Mar GARCIA, Université autonome de Barcelone

« L'état ubuesque : raillerie et démythification des pouvoirs dans quelques textes de La Réunion », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion

Samedi 16 JUIN

10:45 – 12:15

Session I. D'une langue à l'autre – variations et comparaisons

Présidente : Snéjina SONINA, University of Toronto Scarborough

Secrétaire : Tsiuri AKHVLEDIANI, Université d'Etat de Tbilissi
 « Quelle(s) situation(s) didactique(s) pour l'acquisition du français dans un contexte plurilingue ? », Nabila BENHOUEHOU, École Normale de Bouzaréah
 « Variations phonétiques-morphologiques des emprunts anglais en français », Tsiuri AKHVLEDIANI, Université d'Etat de Tbilissi
 « Le passage suprême : le champ sémantique 'âme-esprit' en grec ancien et en français contemporain », Snějina SONINA, University of Toronto Scarborough

Session II. Eugène Ionesco – les signes du passage

Présidente : Simina MASTACAN, Université Vasile Alecsandri, Bacău

Secrétaire : Maricela STRUNGARIU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Eugène Ionesco : entre *l'horreur de vivre* et *l'horreur de mourir* », Raluca BĂLĂITĂ, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Paradoxes du passage dans le théâtre de Ionesco », Emilia MUNTEANU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Miroirs obliques d'une vie. Eugène Ionesco et les fictionnalisations du réel », Maricela STRUNGARIU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Du lieu commun à la réussite conversationnelle chez Eugène Ionesco – un passage paradoxal », Simina MASTACAN, Université Vasile Alecsandri, Bacău

Session III. Le voyage dans tous ses états II

Présidente : Claire KEITH, Marist College

Secrétaire : Norma WIMMER, IBILCE/Université de l'État de São Paulo

« Diverses représentations de la grécité chez les voyageurs français en Grèce (XVI^e – XX^e siècles) », Antigone SAMIOU, Enseignement secondaire public grec

« Blaise Cendrars et le Brésil », Norma WIMMER, IBILCE / Université de l'État de São Paulo

« Le voyage francophone en 2012 : écrivains, lecteurs, critiques », Claire KEITH, Marist College

Samedi 16 JUIN

13:00 – dimanche Excursion (réservation requise) : Tombes Royales de Vergina; les célèbres Météores; château et plage de Platamon

* * * * *

DIMANCHE 17 JUIN

**07:00 – 19:00 Excursion (réservation requise) : Visite maritime autour
du Mont Athos**

* * * * *

INDEX DES PARTICIPANTS

A

ABOU-HSAB, George.....	26
AGAR, Trudy.....	37
AĪT SISELMI, Kamila.....	16
AĪT-AARAB, Mohamed.....	2
AKHVLEDIANI, Tsiuri.....	43
ALACAKLI, Hilmi.....	27
ALEKSEEVA, Aleksandra.....	17
ALFARO AMIERO, Margarita.....	18
ALLARD, Marie-Lise.....	22
ANALIS, Dimitris.....	8, 35, 38
ANDREWS, Marc.....	40
ANTONIADOU, Olympia.....	18
ARMENTANO, Nicoletta.....	28
ARNOLD, Markus.....	40
ARNOUX-FARNOUX, Lucile.....	32
ARSENAULT, Julie.....	37
AVARAKI, Anna.....	41
AWOUNDJA NSATA, Catherine ...	39
AZODO, Ada-Uzoamaka.....	16

B

BAGIAG, Aurora.....	17
BAJULAZ-FESSLER, Nicole.....	31
BĂLĂITĂ, Raluca.....	43
BALDWIN, Elisabeth.....	13
BALINT-BABOS, Adina.....	31
BECHELAGHEM, Samira.....	18
BEDASEE, Raimunda.....	13
BEDRANE, Sabrinelle.....	25
BENALI, Kenza.....	22
BENSON, Marc.....	23
BENTAIFOUR, Nadia.....	22
BERNANOCE-BRULOTTE, Marie ..	31
BERNARD-BILLIEZ, Jacqueline.....	31

BERTY, Romuald.....	40
BESSADI, Nourredine.....	42
BISHOP, Stephen.....	2
BOISSONNEAULT, Julie.....	2, 21
BONENFANT, Luc.....	24
BORDAGE, Nicolas.....	13
BOUCHET, Pauline.....	12
BOUDRAA, Nabil.....	36
BOUDREAU, Raoul.....	21
BOUTOUBA, Jimia.....	17
BOUWER, Karen.....	14
BRIÈRE, Éloïse.....	26
BRULOTTE, Gaëtan.....	19

C

CALARGÉ, Carla.....	2, 12, 34
CAMBRONE-LASNES, Stella.....	37
CAN, Nazir Ahmed.....	38
CARRASCO, Candide.....	23
CATA, Isabelle.....	42
CAUVILLE, Joëlle.....	27, 29
CAVALCANTI E SILVA, Carla.....	39
CAVALLERO, Claude.....	15, 16
CAZENAVE, Odile.....	32
CÉLÉRIER, Patricia.....	32
CHATTI, Mounira.....	39
CHEPIGA, Valentina.....	16
CLEMMEN, Yves Antoine.....	33
CLERC, Jeanne-Marie.....	28
CORNILLE, Jean-Louis.....	41
COTEA, Lidia.....	32
CRASSAS, Théo.....	8, 30, 34, 35, 38
CROISSET, Sophie.....	25

CROUZIÈRES-INGENTHRON, Armelle	14
CUCIUC, Nina	17
CURTIUS, Anny Dominique	12

D

DAUBIGNY, Fanny	25
DEANGELI, Maria Angélica	42
DEBIBAKAS, Audrey	13
DEBLAINE, Dominique	30
DESALVO, Jean-Luc	12, 34
DEWEY, Pascale	36
DIMITRIADIS, Dimitri....	7, 8, 20, 25, 30, 34
DIMITRIOULIA, Titika	7, 20, 25
DJACHY, Ketevan.....	36, 37
DOKHTOURICHVILI, Mzagve	13
DONOVAN, Frédérique	22
DOQUIRE KERSZBERG, Annik	22
DUMAS, Nathalie	41
DUMONTET, Danielle.....	2, 35
DUPUIS, Gilles	37

E

EGLOFF, Karin	33
EIBL, Doris	31
EKOTTO, Frieda	12
EL NOSSÉRY, Névine.....	34
ETENSEL ILDEM, Arzu.....	26
EYGUN, François-Xavier	23

F

FARID, Georges	39
FONKOUÉ, Ramon.....	41
FRÉRIS, Georges.....	7, 25, 33

G

GABOURY-DIALLO, Lise...2,	6, 8, 15, 19, 30, 32, 34
GAENSBAUER, Deborah	26
GAFÁĪTI, Hafid	29
GALINDEZ-JORGE, Verónica	16
GARCÍA, Mar	42

GAREAU, Lyne.....	39
GAROIU, Monica.....	13
GATSI, Panagiota	28
GAUDET, Jeannette	18
GAVRILIDOU, Zoé	19
GENDRE, Annick	35, 36
GHUTIDZE, Inga	32
GOUANVIC, Jean-Marc	36, 37
GRENAUDIER-KLIJN, France.....	39
GRENIER, Naomi	11
GRIGORUT, Constantin	19
GROSSMAN, Simone.....	13
GYSSELS, Kathleen	33

H

HACHAD, Naïma	18
HAMDI, Houda.....	18
HANANIA, Cécile.....	25
HAUCK, Nicholas.....	12
HAUPTMAN, Maya	11
HIEN, Amélie.....	31
HOLLAND, Raoul	17
HOTTE, Lucie.....	21, 24
HUREZANU, Daniela	15

I

IARIA, Domenica	33
IMBERT, Patrick	2, 22, 23
ĪNAL, Tuğrul	17
IONESCU, Mariana.....	37

K

KAMAL, Amr	42
KANARI, Paraskevi	14
KAPANGA, Kapele	31
KASAP, Nizamettin.....	27
KASAP, Özlem	28
KASSI, Bernadette.....	41
KEITH, Claire	2, 6, 8, 15, 19, 30, 34, 43
KINTSURACHVILI, Medea.....	39
KITENGE-NGOY, Tunda	14
KIZZI, Akila	18

KLAUS, Peter	2, 25
KOK ESCALLE, Marie-Christine ...	20, 31
KOKKALI, Styliani	41
KORDONI, Angeliki	14
KOSTOGIANNOPOULOS, Konstantinos.....	28
KUHN, Rose Marie	32, 33

L

LALAGIANNI, Vassiliki.....	21
LANGFORD, Michèle	29
LARONDE, Michel.....	21
LARRIER, Renée.....	27
LASSITHIOTAKIS, Michel	33
LE BRETON, Mireille	11
LE BRIS, Michel.....	7, 15, 19
LE JUEZ, Brigitte	27
LECLERC, Catherine	24
LEDoux-BEAUGRAND, Evelyne ..	33
LEE, Sonia	16
LĚGER, Thierry.....	2, 35
LEON, Mechele	28
LEONTARIDOU, Dora.....	17
LEQUIN, Lucie.....	37
LEURQUIN, Christiane	38
LEVASSEUR, Jean.....	23
LEWIS, Mary Anne	37
LIMA E SILVA, Marcia Ivana	16
LOHKA, Eileen	2, 6, 15, 19
LOMBEZ, Christine	12
LONGOU, Schahrazede	28
LOUCIF, Sabine.....	29
LTAIF, Nadine	30
LUCESCU BOUTCHER, Arta.....	13

M

M'ENESTI, Ana-Maria.....	23
MAAZAOUI, Abbes	39
MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Valérie	42
MAJDALANI, Charif	8, 30, 34
MAKROPOULOU, Polytimi	14

MAMATSASHVILI-KOBAKHIDZE, Atinati.....	39
MANGADA, Beatriz.....	21
MANGANELLI-LENG, Francesca ..	38
MANGEREL, Caroline	19
MARCOTTE, HĚlĚne	27, 29
MARIE, Annabelle	36
MARIMOUTOU, Carpanin	38
MASTACAN, Simina	43
MATIC, Ljiljana	29
MAUGUIĚRE, BĚnĚdicte	38
MBALA ZE, BarnabĚ.....	39
McNEECE, Lucy	28
MEHOUDAR, Rosie	16
MĚRON, Ěvelyne.....	36
MĚSAVAGE, Matilde	36
MOELLER, Esther	20
MOLDOVAN, Corina	25
MOLDOVEANU, Mirela	11
MONEYANG, Patrick.....	27
MONTENAY, Yves	24
MUELSCH, Elisabeth Christine	39
MUHIDINE, Timour.....	8, 30, 34
MUJAWAMARIYA, Donatille	11
MUNTEANU, Emilia	43
MURDOCH, Adlai	27
MYLOPOULOS, Yannis	6, 15, 19

N

NAGSHI, Roxaneh.....	28
NAUDILLON, FranĚoise	12
NEPOZITEK, Sabrina.....	23
NGONG, Benjamin	17
NIANG, MouhamĚdoul	42
NKUNZIMANA, Obed	2, 24

O

O'RILEY, Michael.....	34
OBATA, Yoshikazu.....	37
OBERHUBER, Andrea	31
OIKONOMOPOULOU, Christina ..	36
OLSSON, Kenneth	21
OPREA, Denisa-Adriana	23

OUELLET, François	21, 24
OULEBSIR, Kamila	31
ÖZGÜLER, Ceren	22

P

PALMA, Silvia	19
PANAÏTÉ, Oana.....	2, 23
PAPADIMA, Maria	33
PAQUE, Jeannine	29, 33
PARATTE, Henri.....	11
PARISOT, Yolaine.....	2, 42
PASTIN, Iuliana	28
PERRY, Catherine	18, 22
PEYSSON-ZEISS, Agnès	22
PEZESHKI, Ramin.....	24
POPA BLANARIU, Nicoleta	32
POPA-LISEANU, Doina.....	25
PORRA, Véronique	35
PORRAS MEDRANO, Adelaida.....	21
PROVATA, Despina.....	20

R

RADAR, Emmanuelle.....	23
RAKOTOSON-RAKOTOBÉ RAZAR, Mélania.....	24
RAMHARAI, Vicram.....	38
RAMIREZ, Caroline	22
RAMSAY, Raylene.....	38
RAO, Sathya	36
RAYMOND, Valérie	21
REGUIGUI, Ali.....	21
RENOUPREZ, Martine	29, 33
RESCH, Yannick	8, 30, 32
REYNAUD, Patricia	12
RIFFARD, Claire	12
ROCCA, Anna.....	16
ROCHMANN, Marie-Christine	27
ROMAN, Aurélia.....	13
ROUSSEL-GILLET, Isabelle	2, 25

S

SAADY, Fouzilla	36
SAGODIRA, Gilles	36

SAMIOU, Antigone	43
SANCHEZ-SUMMERER, Karène... ..	20
SASSINE, Antoine.....	26
SAUCIER, Jocelyne	8, 30, 32, 34
SAVEAU, Patrick.....	16
SAYEH, Samira	2, 24
SCHÜLLER, Thorsten	35
SHIELDS, Kathleen	31
SIMÉDOH, Vincent.....	17
SING, Pamela	21
SONINA, Snějina	42, 43
SOTO, Ana Belén	18
SOURIEAU, Marie-Agnès	26
SPIROPOULOU, Katerina.....	17
SPLETH, Janice	39
STEICIUC, Elena-Brândușa	19
STILLMAN, Dinah Assouline.....	33
STOICA, Elena	37
STRUNGARIU, Maricela	43
SZILAGYI, Katalin.....	39

T

TABAKI-IONA, Fridériki	17
TACHIBANA, Hidehiro.....	37
TACHTIRIS, Corine	37
TATSOPOULOU, Hélène.....	36
THIBAUT, Bruno	24, 25
THIBEAULT, Jimmy.....	24
THIMONIER, Christian	6, 15, 19
THIVIN-KOJIMA, Viviane	18
TIPPER, Christine	12
TOMAN, Cheryl.....	12
TOUBIANA, Guy.....	39
TOUYA de MARENNE, Éric.....	37
TREMBLAY, Emmanuelle	36
TREMBLAY, Francis.....	23
TRUJIC, Irena	27
TSAITA-TSILIMENI, Vasiliki	33

V

VAGET, Nicole.....	33
VAN DER POEL, Ieme	16
VANBAELEN, Sylvie.....	29

VERONA, Roxana.....	22, 25
VLAVIANOU, Antigone	8, 27, 30, 34, 35, 38
VOGL, Mary.....	16

W

WA KABWE-SEGATTI, Désiré.....	18
WADE, Ibrahima.....	41, 42
WELTMAN-ARON, Brigitte	16
WESTERLUND, Fredrik	28

WILWERTH, Évelyne	30
WIMMER, Norma	43

Y

YEDES, Ali.....	24
YOUNG, Lélia	11, 13

Z

ZUPANCIC, Metka	27, 29
-----------------------	--------

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes